

## BOOK REVIEWS / 書評

『異文化に暮らす子どもたち—ことばと心を育む』. 内田伸子監修, 早津邑子著. 東京: 金子書房, 2004年. III + 151頁.

この本は、アメリカで異言語、異文化の中で暮らす幼児たちのことばと心を育もうと、日本語による幼児教育機関「こどものくに幼稚園」を設立し、30年にわたって運営してきた著者が、その実践から学んだ経験と教訓を語った本である。

第1章では前置きとして、筆者が幼児教育にたずさわるようになったきっかけと渡米のいきさつ、アメリカと日本の教育制度の違いを紹介している。第2章以降がこの本の中心部分であるが、その冒頭で著者は、日本語で幼児教育を自ら始めるきっかけとなった痛ましい事例を紹介している。ある5歳の女児の例であるが、3歳前から英語でのナーサリー（保育園）に2年通園し、その後キンダーガーデン（年長組）に通って3ヶ月が経過した時に、「ひとことも言葉を発しない」と先生に指摘されて初めて、親が我が子の異言語環境での孤独な戦いに気づいたという。

突然自分のわからない言語が飛びかう世界に放りこまれた時、異言語や異文化の壁を自ら破って現地の子どもに混じっていきことができる逞しいケースもある。しかしそれができず、しかも自分の不安や不適応のサインを大人に発信し抵抗するすべも知らないという子は多い。こういう状態に陥っているのに、周りの大人がそれに気づかないことが、一般に知られているよりはるかに多いと著者は訴える。1973年当時に日本人の子どもが多く通っていたナーサリーやキンダーガーデンの様子を、著者は次のように記している。

「どこの学校に行っても、のびのび遊んでいる日本人の子どもたちをみかけることはほとんどありませんでした。たとえば、次のような子どもたちの姿が見られました。

- \* 朝から砂場にずっと座り込んで、一言も発しないまま自分の世界で遊んでいる子。
- \* 何で遊んでいいかわからず、一日中うろうろ歩き回っている子。
- \* フェンスにもたれかかって、どこを見ているのかボーッと過ごす子。
- \* 不安を身体中で訴えているのに、先生にわかってもらえず固まってしまっている子。
- \* 大きな声で泣けず、涙をためながらも必死でがまんし続ける子。
- \* ことばで言えないため、たたいたりかんだりしてしまう子。」 (pp.28-29)

2歳児、3歳児といえ、生まれて初めて集団生活を体験する年齢であり、子どもの個性によっては、母語環境、母語文化の中の保育園への適応すら難しい時期である。著者の見た子どもたちの苦しみは、容易に想像できる。第2章の残りの部分では、同様のニーズを抱える近隣の親子たちと、母語による幼児教育機関を設立・継続していった経緯が紹介されている。

第3章で取り上げている内容は、「こどものくに幼稚園」が現地校に通う子どもに提供するサマープログラム、子どもの健全な発達を促すための言語治療や特殊教育のサービス、(その地域で他に選択肢がない場合に) 5歳で現地校のキンダーガーデンに送りだすために必要とされる適応能力育成の試み、日本へ帰国後の適応などである。「ことばが理解できない世界に、子どもを送りだすには何がいちばん必要なのか、それは英単語を少しでも多く覚えることではなく、『ことばがわからなくても異文化に適応できる能力』を身につけることだと考えました」(p.70)と著者は言う。「異文化、異言語の集団に適応するには、まず『集団行動の体験』と『まわりを見ながら今は何をすべきか、状況判断ができる

こと』(p.70)だという著者の主張や、そのような能力の育成のための遊びや活動を保育の中に取り入れていったとする著者らの実践は、大いに評価すべきであろう。

第4章は、アメリカでのバイリンガル・バイカルチュラル子育てについて述べている。章末では、バイリンガルとは誰かということについて卒園生の意見も述べられている。ただ、この部分は、当事者であるとはいえバイリンガル教育の専門家ではないごく少数の子どもたちの声であり、バイリンガルとは誰かというテーマについて議論が尽くされているわけではないことをつけ足しておきたい。

また、第5章では、日本国内での早期英語教育に関する著者自身の考えが披露されているが、この章にもやや気になる部分がある。それは、子どもの居住環境によって母語が保障されている度合いをはじめ、現存する様々な英語教授法、教師の指導力や英語力、配当時間等の条件の違い、また、その結果としての教育効果の違いに対する目配りに欠けている点である。そのため、こうしたテーマに直接関わっている研究者や実践家にとっては、不十分な議論で終わっているとの印象を受けるのではないだろうか。巻末の監修者による解説も、その点を十分に補っているとは言えない。

さらに、同じ章で「美しい日本語」、「豊かな日本語」、「日本語に対する自負」といった表現が繰り返し使われていることにも、評者は抵抗を感じる。「こどものくに幼稚園」の子どもたちが日本語を必要としたのは、それが「美しい」言語であるからではなくて、認知面、情意面、周りの人とのつながりといったあらゆる面で支えになるべき母語だったからである。

以上、要約に加えて本書の若干の難点を指摘はしたが、評者は、本書が、専門の研究者によるバイリンガリズムの概説書に加えて、多くの日本人に是非読まれるべき一冊であると思う。その理由は、本書が、いわゆるエリートバイリンガルの言語習得を追った言語学的な文献ではあまり触れられていない在外邦人幼児、児童の実態を、直接関わった教師、親、そして当事者の生の証言として提示しているからである。「異言語や異文化の壁を自ら破って現地の子どもに混じっていくことができる逞しい子ども」については、マスコミや学術書のケーススタディーを通じて知る機会が多い。しかし、そうでない子どもの例は公表されることは少ない。中島和子氏のすぐれた啓蒙書である『バイリンガル教育の方法—12歳までに親と教師ができること』(アルク社、1998年に初版発行)は、「ぼうふら現象」のタクヤ君(p.68)などの例をあげて、異言語の中で生活することを余儀なくされたことによる発達異常状態が、見過ごせない病的な症状としてあらわれることを、すではっきりと指摘していた。しかし、こうした情報はまだまだ少なく、「無理なく育つバイリンガル能力」を描く英語教育産業等からの情報と比較すると、大いにバランスを欠いている。著者が指摘するように、「『英語を習う』ことと『英語集団に入る』ことはまったく意味が違う」(p.43)。「英語集団に入る」ことに適応できる幼児もいることはいるが、適応しきれない幼児にとってこうした言語環境から生じる悪影響はあまりに深刻であると著者は訴える。この重要なメッセージを、事例をあげて、151頁の全紙面でここまではっきりと伝えてくれる本書のような本を、日本社会は必要としていたと評者は思う。

湯川笑子 京都ノートルダム女子大学

***Hegemony of Homogeneity: An Anthropological Analysis of Nihonjinron.* By Harumi Befu. Melbourne, Trans Pacific Press. 2001. 181 pp.**

*Nihonjinron* is a genre of literature and a social discourse which attempts to answer the question, "Who are we, the Japanese?" (p. 3). This book might be relevant to people interested in multi-ethnicity and multiculturalism in Japan in that it brings to light the background of social discourses that have served to position Japanese against outsiders. Harumi Befu, a bilingual professor emeritus in Cultural and Social Anthropology at Stanford University and presently a cultural anthropologist at Kyoto Bunkyo University, has also published research in this area in Japanese. In the introduction to this work in English, Befu states that his purpose in writing *Hegemony of Homogeneity* is to "analyze *Nihonjinron* as a cultural phenomenon as critically and objectively as I can, in short, to engage in the anthropology of *Nihonjinron*" (p. 4).

In Chapter 1, Befu explains how rather than prejudging the content of what *Nihonjinron* writers have to say, he attempts to introduce his readers to the manner in which Japanese view themselves, anthropologically, as a cultural phenomenon. By presenting this anthropological background of *Nihonjinron*, this book helps to inform readers of how these historically situated discourses of *Nihonjinron* have been intertextually taken up in educational and political discourses and practices of modern day Japan.

Befu begins the second chapter by outlining the broad spectrum of issues that are used to explain the nature of "the Japanese". These include ecology (e.g., Japan's small size is responsible for its love of miniaturization), subsistence economy (e.g., Japan's wet-rice culture explains its tightly knit communities), social structure (e.g., group orientation resulted from wet-rice cultivation), and Japanese management (e.g., "Japan's economic success is laid to its 'societal and cultural homogeneity and monolinguality'" [p. 25]). Other major areas of *Nihonjinron* which Befu discusses includes psychology, ethos, esthetic and literary concepts, language, thought processes, social structure, logicity, communication patterns, cultural and racial origins.

In Chapter 3, Befu moves on to a review of the *Nihonjinron* literature produced both inside and outside of Japan. Here he not only provides the titles and reviews of various works, but he also offers an analysis of the literature in terms of its reception by the population as a mass culture phenomenon and as consumer goods.

Chapters 4 through 6 provide some insight into how Befu conceptualizes and explains *Nihonjinron*. He explains that *Nihonjinron* is premised on an "assumption" of the Japanese as a homogeneous "race", with its own culture, land, and language. Without going into these assumptions in a very deep manner, Befu refers to *Nihonjinron* as a cultural and prescriptive model coming close to an ideology, which is where the concept of the hegemony of homogeneity comes from. There is an implication here of various actors positioning themselves within the discourse of homogeneity in order to assert power and domination. This notion of homogeneous hegemony, although it gives the book its title, is not thoroughly explored here.

In Chapter 5, Befu explains that the proliferation of *Nihonjinron* in the second half of the twentieth century arose from a symbolic vacuum in Japan after World War II. *Nihonjinron* was introduced to fill this vacuum. He cites the low public trust after the war in such national symbols as the "national" flag, the

"national" anthem, national monuments, and public rituals as the cause of this symbolic vacuum. Befu states that the contents of the discourse of *Nihonjinron* were flexible and changed during the post-war era from the contents during the war years.

In Chapter 6, Befu proposes that *Nihonjinron* serves as a civic religion for Japanese people, arguing that all Japanese people belong to the one religion of *Nihonkyo* (Japan Religion), regardless of their official religious affiliation—be it Buddhist, Christian, Islam or whatever. Befu writes,

One might say that *Nihonjinron* writers are the spiritual leaders of the postwar civil religion of Japan. They are the print equivalent of street corner preachers giving their idiosyncratic interpretations of the Bible on a soapbox, except that here "the Bible" is not a written scripture but an imaginary state of what Japan would be like, the model for thought and action for the Japanese. To the extent that what they preach is secularized *Nihonjinron*, their teachings may be called the secular theology of Japan's civil religion. (p. 121)

The last chapter is more or less an historical look at *Nihonjinron* with nothing new revealed; it might more sensibly have been placed at the beginning of the book.

*Hegemony of Homogeneity* would be an excellent text for a student who knew very little about Japanese social or political history, had no experience residing in Japan and had not followed current events over the last several decades. Although it was published as recently as 2001, for the most part it reads more like a literature review and social history of *Nihonjinron* up until the 1980s. Befu's constant use of the term "contemporary Japan" seems to have been taken out of his lectures and notes of years past. For the most part, he draws on Japan Studies literature from the 1970s and 1980s; unfortunately, there is very little in his list of references from the 1990s on.

For many long-term expats like myself who have resided in Japan for several decades, there is very little new information to be had here. I wish that Befu had written more about what has become of the *Nihonjinron* fervor as we moved into the 21st Century. I would have liked to have seen answers from this accomplished and accoladed expert as to why *Nihonjinron* discourse has waned in recent years and how and why Japanese society has shifted since the peak of *Nihonjinron* discourse. This is an area that Befu leaves untouched.

Having said this, I would like to point out the interesting and important contribution that this book has made. Befu's work is valuable, particularly in its broad coverage of the topic of *Nihonjinron* in terms of both the literature itself and the historical framework from which it emerged and changed. This book is unique in the *Nihonjinron* critique genre in that Befu himself is a Japanese person writing within the context of the American academic community. He has gained respect within this community by making available in English much *Nihonjinron* discourse through his translation and review of the Japanese literature for western critique. Parents of multi-ethnic and multi-cultural children as well as teachers of such children in Japan will find this book useful in putting into perspective many issues that still strongly affect the identity struggles of such children as they interact in their social circles within these still prevalent social discourses.

*Reviewed by Laurel Kamada of Aomori Akenohoshi Junior College*